

15. Las varas que hizo, eran de madera de setim, y las cubrió con láminas de oro.

16. Para los diferentes usos de esta mesa hizo platos de oro purísimo, copas, incensarios y tazas para echar en ellas las oblações de licores que se ofrecian á Dios.

17. Hizo igualmente el candelero del oro mas puro, trabajado á martillo. Tenia brazos, copas, esferitas y lirios que salian de su tronco:

18. Seis brazos salian de los dos lados de su tronco, tres de uno y tres de otro.

19. Habia en él tres copas en figura de nuez con esferitas y lirios en uno de los brazos, y tres copas tambien en figura de nuez con esferitas y lirios en el otro brazo. Y eran iguales en labor los seis brazos que salian del tronco.

20. El tronco del candelero tenia cuatro copas en figura de nuez acompañada cada una de su esferita y su lirio.

21. Y habia tres esferitas en tres puntos del tronco, y de cada una de ellas salian dos brazos que hacian seis por todos, y nacian de un mismo tronco.

22. Estas esferitas y estos brazos salian pues del candelero, y eran todas de oro purísimo trabajado á martillo.

23. Hizo de oro purísimo siete lámparas con sus despaviladeras y los vasos destinados á apagar en ellos las pavesas.

¶ 16. En el cap. xxv. 29 se dice *tharibula* et *cyathos*, en lugar de *cyathos* et *tharibula*, y el sentido exige que sea de aquel modo por la expresion que sigue: *in quibus offerenda sunt libamina*. Pero esta es la significacion de las palabras del hebreo; y el samaritano en el cap. xxx. lee como aqui.

15. Ipsos quoque vectes fecit de lignis setim, et circumdedit eos auro.

16. Et vasa ad diversos usus mensae, acetabula, phialas, et cyathos, et tharibula, ex auro puro, in quibus offerenda sunt libamina.

17. Fecit et candelabrum ductile de auro mundissimo. De cuius vecte calami, scyphi, sphaerulaeque, ac lilia procedebant:

18. Sex in utroque latere, tres calami ex parte una, et tres ex altera:

19. Tres scyphi in nucis modum per calamos singulos, sphaerulaeque simul, et lilia: et tres scyphi in stár nucis in calamo altero, sphaerulaeque simul, et lilia. Aequum erat opus sex calamorum, qui procedebant de stípite candelabri.

20. In ipso autem vecte erant quatuor scyphi in nucis modum, sphaerulaeque per singulos simul, et lilia:

21. Et sphaerulae sub duobus calamis per loca tria, qui simul sex fiunt calami, procedentes de vecte uno.

22. Et sphaerulae igitur, et calami ex ipso erant, universa ductilia ex auro purissimo.

23. Fecit et lucernas septem cum emunctoriis suis, et vasa, ubi ea, quae emuncta sunt, extinguantur, de auro mundissimo.

24. Talentum auri appendebat candelabrum cum omnibus vasis suis.

25. Fecit et altare thymiamatis de lignis setim, per quadrum singulos habens cubitos, et in altitudine duos: e cuius angulis procedebant cornua.

26. Vestivitque illud auro purissimo cum craticula, ac parietibus, et cornibus.

27. Fecitque ei coronam aureolam per gyrum, et duos annulos aureos sub corona per singula latera, ut mittantur in eos vectes, et possit altare portari.

28. Ipsos autem vectes fecit de lignis setim, et operuit laminis aureis.

29. Composuit et oleum ad sanctificationis unguentum, et thymiam de aromatibus mundissimis opere pigmentarij.

¶ 25. Sobre el altar de los perfumes, el óleo santo y los perfumes, véase el cap. xxx. 1. y siguientes.

24. El candelero con todos sus utensilios pesaba un talento de oro.

25. Hizo el altar de los perfumes de madera de setim que tenia un codo en cuadro y dos de alto, y del cual salian cuatro cuernos en los cuatro ángulos.

26. Y le cubrió de oro purísimo como igualmente á su reja, sus cuatro lados, y sus cuatro cuernos.

27. Hizo una cornisa de oro que le cenía al rededor, y tenia por los dos lados debajo de la cornisa dos anillos de oro para introducir en ellos las varas, y trasportar el altar.

28. Hizo estas varas de madera de setim y las cubrió con láminas de oro.

29. Y compuso el aceite para hacer las unciones de la consagracion, y los perfumes compuestos de aromas muy exquisitos segun el arte de los mas hábiles perfumadores.

CAPITULO XXXVIII.

Construccion del altar de los holocaustos, de la pila de bronce y del átrio. Cantidades de oro, plata y bronce que se emplearon en la construccion del Tabernáculo.

1. Fecit et altare holocausti de lignis setim, quinque cubitorum per quadrum, et trium in altitudine:

2. Cuius cornua de angulis procedebant; operuitque illud laminis aeneis.

3. Et in usus eius paravit ex aere vasa diversa,

1. Beseleel hizo tambien el altar de los holocaustos de madera de setim que tenia cinco codos en cuadro y tres de alto:

2. Cuatro cuernos salian de sus cuatro ángulos, y le cubrió con láminas de bronce.

3. Hizo muchos diversos instrumentos de bronce para el uso de este al-

¶ 1. Sobre el altar de los holocaustos, véase el cap. xxviii. 1. y siguientes.

tar, vasijas para recibir las cenizas, tenazas, tridentes, garfios y braseros,

4. Una reja de bronce en forma de red, y debajo una hornilla en medio del altar.

5. Fundió cuatro anillos que puso en los cuatro ángulos de esta reja para introducir varas á fin de trasportar el altar.

6. Hizo tambien estas varas de madera de setim, y las cubrió con láminas de bronce,

Sup. xxvii. 8

7. Y las introdujo en los anillos que salían de los lados del altar. Mas el altar no era sólido; sino compuesto de tablas, y hueco, y vacío por dentro.

8. Hizo asimismo una pila de bronce con su base, y la hizo de los espejos de bronce, que la pedaa de las mugeres que velaban en la puerta del Tabernáculo, les hizo ofrecer al Señor.

9. Hizo además el átrio de la manera siguiente: al lado del Mediocdia habia cortinas de torzal de lino fino, de cien codos de largo.

10. Habia tambien para sostenerlas veinte columnas con sus bases de bronce, y los capiteles de estas columnas con todos sus adornos eran de plata.

11. En el lado del Septentrion habia cortinas que ocupaban el mismo espacio: las columnas destinadas á sostenerlas, con sus bases y capiteles, eran de igual medida, del mismo metal y labor.

12. Mas del lado del átrio que mi-

lebetes, forcipes, fuscimulas, uncinos, et ignium receptacula.

4. Craticulamque eius in modum retis fecit aeneam, et subter eam in altaris medio arulam,

5. Fuis quatuor annulis per totidem retiaculi summitates, ad immittendos vectes ad portandum:

6. Quos et ipsos fecit de lignis setim, et operuit laminis aeneis:

7. Induxitque in circulos, qui in lateribus altaris eminebant. Ipsum autem altare non erat solidum, sed cavum ex tabulis, et intus vacuum.

8. Fecit et labrum aeneum cum basi sua de speculis mulierum, quae excubabant in ostio tabernaculi.

9. Fecit et atrium, in cuius anstrali plaga erant tentoria de bysso retorta, cubitorum centum.

10. Columnae aeneae viginti cum basibus suis, capita columnarum, et tota operis caelatura, argentea.

11. Aequae ad septentrionalem plagam tentoria, columnae, basesque et capita columnarum eiusdem mensurae, et operis ac metalli, erant.

12. In ea vero plaga,

¶ 3. Esto se expresa en el cap. xxvii. 3.

¶ 4. Hebr. que fue puesta debajo del circuito del altar hacia el medio. Véase el cap. xxvii. 5.

¶ 5. Sobre la pila de bronce, véase el cap. xxx. 18. y siguientes.

¶ 6. Antiguamente se hacian espejos de toda clase de metales, de plata, de cobre, de estaño.

¶ 7. Sobre el átrio, véase el cap. xxvii. 9 y siguientes.

¶ 8. Vulg. lit. veinte columnas de bronce con sus bases. Pero el hebreo no dice en ninguna parte que estas columnas fuesen de bronce. Eran de madera, y sus bases de bronce. Véase el cap. xxvii. 10. 17.

quae ad Occidentem respicit, fuerunt tentoria cubitorum quinquaginta, columnae decem cum basibus suis aeneae, et capita columnarum, et tota operis caelatura, argentea.

13. Porro contra orientem quinquaginta cubitorum paravit tentoria:

14. E quibus, quindecim cubitos columnarum trium, cum basibus suis unum tenebat latus:

15. Et in parte altera (quia inter utraque introitum tabernaculi fecit) quindecim aequae cubitorum erant tentoria, columnaeque tres, et bases totidem.

16. Cuncta atrij tentoria bysso retorta texuerat.

17. Bases columnarum fuere aeneae, capita autem earum cum cunctis caelaturis suis argentea: sed et ipsae columnae atrij vestivit argenteo.

18. Et in introitu eius operis plumario fecit tentorium ex hyacintho, purpura, ver-

raba al Occidente, las cortinas no se extendian mas que por el espacio de cincuenta codos; solo habia diez columnas para sostenerlas, con sus bases de bronce, y los capiteles de las columnas con todos sus adornos eran de plata.

13. Del lado del Oriente puso tambien cortinas que ocupaban cincuenta codos de largo,

14. De los cuales se ocupaban quin- ce por un lado con tres columnas en sus bases;

15. Y otros quinze por el otro lado con las cortinas, tres columnas y sus bases, lo que no hacia mas que seis columnas; porque en medio entre las dos últimas columnas hizo la entrada del Tabernáculo.

16. Todas estas cortinas del átrio eran tejidas de torzal de lino fino.

17. Las bases de las columnas eran de bronce, sus capiteles con todos sus adornos eran de plata, y cubrió las columnas mismas del átrio con láminas de plata.

18. Hizo el gran velo que estaba en la entrada del átrio, de una clase de bordado de jacinto, de púrpura, de grana,

¶ 12. Véase la nota precedente.

¶ 13. Hebr. En el lado del oriente habia cincuenta codos. Ya se verá que estas cortinas no ocupaban mas que treinta, en medio de las cuales habia un velo distinto de las cortinas.

¶ 14 y 15. El R. P. Honbigan sospecha que el hebreo ha sido alterado aqui por mano de los copiantes. 1.º En el versículo 14 falta la palabra unum. 2.º El paréntesis que pone la Vulgata en medio del versículo 15, como está en el hebreo, parece que corresponde al versículo 14, ó todavia mas bien al 13, supliendo cuatro palabras que han desaparecido á causa de una repetición; es decir, que originalmente acaso se leeria: 13. In plaga anteriori ad orientem quinquaginta cubiti: vela in quindecim cubitos hinc et inde ad portam atrij. 14. Vela in quindecim cubitos in latere uno, columnae earum tres, bases earum tres. 15. Et in latere altero vela in quindecim cubitos, columnae earum tres, bases earum tres. Estas palabras hebraicas in quindecim cubitos, han pasado del versículo 13 al 15. El R. P. Honbigan coloca esto de un modo algo diverso; pero en la substancia el sentido es el mismo.

¶ 17. Hebr. dif. sus capiteles y sus circulos eran de plata; sus cabezas estaban cubiertas de plata, y todas ellas rodeadas de circulos de plata; asi estaban todas las columnas del átrio. En lugar de ei, omnes columnae, se lee en el samaritano, LCI, omnibus columnis. Parece que los copiantes han omitido en uno y otro ax. ass, sic fecit, como en una semejante frase del cap. xxxii. 22. Véase el versículo 19 de este capítulo.

¶ 18. Vulg. Vermicula. Véase el cap. xxxv. 35.

y de torzal de lino fino; y tenia veinte codos de largo y cinco de alto\*, conforme á la altura de todas las cortinas del átrio.

19. Habia cuatro columnas<sup>18</sup> en la entrada del átrio con sus bases de bronce, y sus capiteles como tambien sus adornos eran de plata.<sup>19</sup>

20. Hizo tambien clavos de bronce para poner al rededor del tabernáculo y del átrio para fijar con ellos las cortinas.

21. Estas son todas las partes que componian el Tabernáculo del testimonio que por mandato de Moises, entregó por cuenta Itamar, hijo del sumo sacerdote Aaron, á los Levitas en las ceremonias<sup>20</sup>, para que estuviesen á su cargo.

22. Beseleel, hijo de Uri, que era hijo de Hur de la tribu de Judá, acabó

miculo, ac bysso retorta, quod habebat viginti cubitos in longitudine, altitudo vero quinque cubitorum erat iuxta mensuram, quam cuncta atrijs tentoria habebant.

19. Columnae autem in ingressu fuere quatuor cum basibus aeneis, capitaeque earum, et caelaturae argenteae.

20. Paxillos quoque tabernaculi, et atrijs per gyrum fecit aeneos.

21. Haec sunt instrumenta tabernaculi testimonij, quae enumerata sunt iuxta praecipitum Moysi in ceremoniis Levitarum per manum Itamar filij Aaron sacerdotis:

22. Quae Beseleel filius Uri filij Hur de tribu Juda,

\* 18. La Vulgata omite aquí una palabra que aparece traspuesta en el hebreo donde se lee: *viginti cubitorum longitudo, et altitudo in latitudine quinque cubitorum*. Es evidente que el sentido es, *et altitudo quinque cubitorum*, como dice la Vulgata. La palabra *brekx*, *in latitudine*, parece impropia despues de *quinti*, *et altitudo*, pero estaria bien antes de ella, porque aquella latitud es la del átrio á que estaba arreglada la longitud del velo que cubria la entrada; el sentido pues seria este: *viginti cubitorum longitudo in latitudine (atrii) et altitudo quinque cubitorum*. La palabra *atrii*, no se expresa, pero es facil suplirla, porque se halla al principio de este mismo versículo.

19. En el hebreo se lee *ambhem, columnae earum*, en lugar de *ambiu, columnae ejus*, como ya se ha visto en el cap. xxvii. 16.

*Ibid.* La Vulgata omite una parte de las expresiones de este versículo que es paralelo al 17. Se lee pues, en el hebreo: *capitella autem earum argentea, et opertorium capitum earum in el fascia earum argentea*. San Gerónimo, autor de nuestra Vulgata, ha supuesto que *capitella* y *opertorium capitum*, denotaban una misma parte; lo que podria ser si se leyese aquí como en el versículo 17: *capitella columnarum, et fascia earum argentea, opertorium igitur capitum earum argentea et ipsa fasciata argentea*. La conjuncion *et*, puede significar igualmente *et ó igitur*. Es verdad que en el versículo 17 el samaritano lee casi como aquí: *capitella autem earum argentea, et opertorium capitum earum argentea, et ipsa fasciata argentea*. Entonces esta pieza podria ser una parte puesta sobre los capiteles; pero se puede dudar de esto, porque no se habla de ello en el cap. xxvii. 11. 17; allí no se ve mas que bases, capiteles y círculos. Procede pues preferible la leccion del hebreo en el versículo 17, y en este que es repetición de aquel.

20. *Vulg. in ceremoniis*. Hebr. *(in) ministratio*. La preposición *in* no está expresa, pero á lo ménos se supone. El R. P. Houbigant sospecha que este versículo se halla fuera de su lugar, debiendo estar despues de los dos siguientes, como próambulo del versículo 24 y siguientes en este sentido: He aquí la enumeración de las cosas empleadas en el Tabernáculo del testimonio, segun cundaron de hacerlas los Levitas por mandato de Dios, y bajo la direccion de Itamar, hijo del sumo sacerdote Aaron. Todo el oro, &c.

Domino per Moysen iubente, compleverat,

23. Iuncto sibi socio Ooliab filio Achisamech de tribu Dan: qui et ipsi artifex lignorum egregius fuit, et polymitarius, atque plumarius ex hyacintho, purpura, vermiculo, et bysso.

25. Oblatum est autem ab his, qui transierunt ad numerum a viginti annis, et supra, de sexcentis tribus millibus, et quingentis quinquaginta, armatorum.

26. Fuerunt praeterea centum talenta argenti è quibus conflatae sunt bases Sanctuarij, et introitus ubi velum pendet.

27. Centum bases factae sunt de talentis centum,

toda la obra segun la órden que el Señor le habia dado por boca de Moises.

23. Tuvo por companero á Ooliab, hijo de Aquisamech de la tribu de Dan, que sabia trabajar tambien excelentemente en madera, en tejidos de diferentes colores y en bordados de jacinto, purpura, grana y lino fino.

24. Todo el oro empleado en las obras del santuario, y que fue ofrecido á Dios entre los dones voluntarios del pueblo, ascendió á veinte y nueve talentos y setecientos y treinta siclos, segun el peso del santuario. El talento de oro valia 69531 libras 5 sueldos (13094 ps. 3 rs. 2 gs. mejicanos), y el siclo de oro 11 lb. 11 s. 9 d. (2 ps. 1 r. 5 1/2 gs.)

25. Estas oblacones fueron hechas por los que entraron en el censo desde la edad de veinte años arriba, y que eran de los seiscientos y tres mil quinientos y cincuenta hombres de armas tomar.

26. Hubo ademas cien talentos de plata, de que se hicieron las bases del santuario y de la entrada en que estaba pendiente el velo.

27. Hizo cien bases de cien talentos\*, cada base tenia un talento, y el ta-

24 y sig. El padre Carrières usa aquí de las mismas valuaciones que Calmet, y son las de Mr. le-Pelletier de Ruan. Véase la *Dissertation sobre las monedas*, tom. 1. (Sin embargo, por estos datos se ve que la donacion del pueblo ascendió á 351.326 ps. 6 rs.—7.)

25 y sig. Hebr. La plata que dieron, y de que se hizo inventario, sumaba cien talentos, mil setecientos setenta y cinco siclos, segun el peso del santuario. Se dió medio siclo por cabeza, y le pagaron todos los que entraron en el censo de veinte años de edad para arriba, los cuales eran seiscientos tres mil quinientos y cincuenta hombres. 27. Los cien talentos de plata fueron hechos, &c.

28. Los mil setecientos setenta y cinco siclos, &c. Véase la nota sobre el versículo siguiente.

26. Puede ser que en lugar de *praeterea*, ademas, debiera leerse *propterea*; y así se conciliaria el sentido de la Vulgata con el del hebreo. Se está viendo que de la Vulgata le falta un versículo entre el 24 y el 25. Marianni en su edición de la version de San Gerónimo, repone este versículo en los terminos siguientes: *Numerus autem argenti de avaritia populi centum talentorum, et mille septingentorum septuaginta quinque siclorum, ad mensuram sanctuarij medium siclum per capita singularum. Oblatum est autem, &c.* Pero incurrer en el descuido manifesto de conservar en seguida el *propterea*, porque es evidente que las sumas que siguen no son mas que la repetición de las dos partes de lo que precede. El samaritano no repite *ad mensuram sanctuarij*, que está en el versículo 24.

\* El valor de estas cien bases es de 91.660 pesos 3 reales 4 granos.—7.

lento de plata valia 4867 lb. 3 s. 9 d. (916 ps. 4 rs. 10. gr.)

28. Empleó mil setecientos setenta y cinco siclos de plata\* en los capiteles de las columnas, y cubrió las mismas columnas con láminas de plata: el siclo de plata era de 32 sueldos 6 d. (2 rs. 5 gr.)

29. Se ofrecieron asimismo dos mil y setenta talentos de bronce y cuatrocientos siclos.

30. Que fueron empleados en las bases de la entrada del Tabernáculo del testimonio, y en el altar de bronce con su raja y en todos los vasos de su servicio,

31. Y en las bases del átrio que estaban al rededor y á la entrada, y en los clavos que se pusieron al rededor del Tabernáculo y del átrio para sostenerle.

¶ 28. Hebr. con los mil setecientos setenta y cinco siclos se hicieron los capiteles de las columnas, se cubrió lo alto de los adornos, y se hicieron los circulos de plata que rodeaban las columnas.

¶ 29. Talenta septuaginta duo millia, et quadringenti supra sicli. Esta es la puntuacion de la Vulgata, y si se medita bien, se hallará que es la que debe tener. Se ha creído algunas veces que esto significaba setenta y dos mil talentos; y porque este número era aquí exorbitante, se supuso que era necesario dividirlo, no contando mas que setenta talentos, y juntando el número dos mil á los cuatrocientos siclos que siguen. El hebreo favorece esta interpretacion diciendo septuaginta talenta et duo millia et quadringenti sicli; pero entonces resulta muy corto el número de los talentos; y habria menos bronce que plata y oro, lo que no es verosímil. Parece pues, mas creíble que el sentido sea dos mil y setenta talentos, y cuatrocientos siclos, talenta septuaginta duo millia, et quadringenti supra sicli. Esto no es mas que una trasposicion en el hebreo, septuaginta et duo millia talenta et quadringenti sicli.

\* El valor de estos mil setecientos setenta y cinco siclos es de 536 ps. 1½ rs.—T.

CAPITULO XXXIX.

Beseleel trabaja en los vestidos pontificales. Enumeracion de las obras que se hicieron para el culto divino.

Sup. xxviii. 6.

1. BESELEEL hizo\* tambien de jacinto, de púrpura, de grana y de lino fino las vestiduras con que debia revestirse Aaron para su ministerio\* santo, segun la orden que Moises habia recibido del

1. DE hyacintho veró, et purpura, vermiculo, ac bysso, fecit vestes, quibus indueretur Aaron, quando ministrabat in sanctis, sicut

¶ 1. En el texto no está el nombre de Beseleel. El hebreo dice en plural. Ellos hicieron: y el samaritano continua del mismo modo.

Ibid. Heb. lit. vestes ministerii ad ministrandum, s. p. LXXX, de que resulta que

singulis talentis per bases singulas supputatis.

28. De mille autem septingentis, et septuaginta quinque, fecit capita columnarum, quas et ipsas vestivit argento.

29. AERIS quoque oblata sunt talenta septuaginta duo millia, et quadringenti supra sicli,

30. Ex quibus fusae sunt bases in introitu tabernaculi testimonij, et altare aeneum cum craticula sua, omniaque vasa, quae ad usum eius pertinent,

31. Et bases atrij tam in circuitu, quam in ingressu eius, et paxilli tabernaculi, atque atrij, per gyrum.

praecepit Dominus Moysi. 2. Fecit igitur superhumeral de auro, hyacintho, et purpura, coccoque bis tincto et bysso retorta,

3. Opere polymitario; in-ciditque bracteas aureas, et extenuavit in fila, ut possent torqueri cum priorum colorum subtegmine,

4. Duasque oras sibi invicem copulatas in utroque latere summitatum,

5. Et balteum ex eisdem coloribus, sicut praeceperat Dominus Moysi.

6. Paravit et duos lapides onychinos, astrictos, et inclusos auro, et sculptos arte gemmaria, nominibus filiorum Israel:

7. Posuitque eos in lateribus superhumeralis in ornamentum filiorum Israel, sicut praeceperat Dominus Moysi.

8. Fecit et rationale opere polymito iuxta opus superhumeralis, ex auro, hyacintho, purpura, coccoque bis tincto, et bysso retorta:

9. Quadrangulum, duplex, mensurae palmi.

10. Et posuit in eo gemmarum ordines quatuor. In primo versu erat sardius, topazius, smaragdus.

11. In secundo carbunculus, sapphirus, et iaspis.

Señor. 2. Hizo pues el Efof de oro, de jacinto, de púrpura, de grana tenida dos veces y de torzal de lino fino,

3. Siendo el todo un tejido de varios colores; y cortó hojas de oro delgadas, las redujo á hilos de oro para hacerlos entrar en el tejido de los otros hilos de muchos colores.

4. Los dos lados del Efof se juntaban en la orilla de la extremidad de la parte superior.

5. Hizo el cinturón de los mismos colores, segun la orden que Moises habia recibido del Señor.

6. Dispuso dos piedras oníquinas que engastó en oro, sobre las cuales fueron escritos los nombres de los hijos de Israel segun el arte del lapidario.

7. Las puso á los dos lados del Efof como un monumento\* para los hijos de Israel, segun el Señor lo habia mandado á Moises.

8. Hizo el Racional tejido de colores diferentes, mezclados como el Efof, de oro, de jacinto, de púrpura, de grana tenida dos veces y de torzal de lino fino.

9. Era cuadrado de tela doble, y tenia un palmo de largo y otro de ancho.

10. Y puso en él cuatro lineas de piedras preciosas. En la primera estaba la sardónica, el topacio y la esmeralda;

11. En la segunda el carbunclo, el safiro y el jaspé;

La palabra sup se toma tambien por sar, ministerii. Se hallará la misma expresion en el V 41.

¶ 1. Sobre las vestiduras pontificales, vease el cap. xxviii. V 6 y sig.

¶ 3. Heb. Beseleel batió oro en hojas muy delgadas, y despues cortó estas hojas en hilos sumamente finos.

Ibid. Vulg. Subtegmine. Acaso deberia leerse subtemine; y á lo ménos aquella palabra está tomada en este sentido. Se ha confundido muchas veces aun por los autores profanos, la voz sustenens, hilo de trama, con subtegna, que significaria una especie de cobertizo, como derivado de subtego. Aquella se deriva de subtego.

¶ 7. Vulg. lit. monumentum que no se debe confundir con monumentum. Supr. xu. 14.

¶ 9. La palabra duplex está repetida dos veces en el hebreo; pero es una falta del copiante, falta que no hay en el samaritano.

12. En la tercera el ligurio, la ágata y el ametisto:

13. En la cuarta, el crisólito, el onix y el berilo, engastadas en oro, cada una en su línea.

14. Los nombres de las doce tribus de Israel estaban grabados sobre estas doce piedras preciosas, un nombre sobre cada piedra.

15. Pusieron al Racional dos cadenas de oro purísimo, cuyos eslabones estaban enlazados uno con otro:

16. Dos broches y otros tantos anillos de oro: Y pusieron los anillos á los dos lados del Racional,

17. De los cuales colgaron las dos cadenas de oro que sujetaron en los broches que salian de los ángulos del Efof.

18. Todo esto se ajustaba tan bien por delante y por detras, que el Efof y el Racional quedaban ligados el uno con el otro,

19. Apretados con el cinturón, y ligados estrechamente por los anillos, en los cuales se introducía un cordón de jacinto, para que no estuviesen flojos, ni pudiesen desprenderse uno de otro, como el Señor lo había mandado á Moises.

20. Hicieron también la túnica del Efof, toda de jacinto;

21. Y tenía en la parte superior una abertura en medio, y al redor de ella una orla tejida:

¶ 18 y 19. El hebreo está mas extenso, y repite las mismas expresiones empleadas en el cap. xxviii. ¶ 25, 26, 27, 28, de suerte, que el hebreo pone cuatro versículos en lugar de dos; y así el 19 de la Vulgata corresponde al 21 del hebreo, y respectivamente los demas que siguen. En estos últimos capítulos hay muchos versículos que ha reducido el autor de la Vulgata para evitar repeticiones. *Ibid.* El samaritano añade: Hicieron también el *urim* y el *tummim*; como el Señor lo había mandado á Moises. Ya se vé que esto falta en la descripción que se hace en este versículo, y que daría lugar á esta falta la repetición de las últimas palabras.

12. In tertio, ligurius, te chates, et amethystus.

13. In quarto, chrysolithus, onychinus, et beryllus, circumdati, et inclusi auro per ordines suos.

14. Ipsique lapides duodecim, sculpti erant nominibus duodecim tribuum Israel, singuli per nomina singulorum.

15. Fecerunt in rationali et catenulas sibi invicem cohaerentes, de auro purissimo:

16. Et duos uncinos, totidemque annulos aureos. Porro annulos posuerunt in utroque latere rationalis,

17. E quibus penderent duae catenae aureae, quas inseruerunt uncinis, qui in superhumeralis angulis eminebant.

18. Haec et ante et retro ita conveniebant sibi, ut superhumerali, et rationale mutuo nectenterentur,

19. Stricta ad balteum, et annulis fortius copulata, quos iungebat vitta hyacinthina, ne laxa fluerent, et a se invicem moverentur, sicut praecepit Dominus Moysi.

20. Fecerunt quoque tunicam superhumeralis totam hyacinthinam,

21. Et capitium in superiori parte contra medium, oramque per gyrum capitij textilem:

22. Deorsum autem ad pedes mala punica ex hyacintho, purpura, vermiculo, ac bysso retorta:

23. Et tintinnabula de auro purissimo, quae posuerunt inter malogranata in extrema parte tunicae per gyrum:

24. Tintinnabulum autem aureum, et malum punicum, quibus ornatus incedebat pontifex, quando ministerofungebatur, sicut praeceperat Dominus Moysi.

25. Fecerunt et tunicas byssinas opere textili Aaron et filius eius:

26. Et mitras cum coronulis suis ex bysso:

27. Feminalia quoque lineae, byssina:

28. Cingulum vero de bysso retorta, hyacintho, purpura, ac vermiculo bis tincto arte plumaria, sicut praeceperat Dominus Moysi.

29. Fecerunt et laminam sacrae venerationis de auro purissimo, scripseruntque in ea opere gemmarum, Sanctum Domini.

30. Et strinxerunt eam eum mitra vitta hyacinthina, sicut praeceperat Dominus Moysi.

31. Perfectum est igitur omne opus tabernaculi et

23. En la parte baja hácia los pies había granadas hechas de jacinto, de púrpura, de grana, y de torzal de lino fino.

23. Y campanillas de oro purísimo que pusieron con las granadas, al redor de la parte inferior de la túnica.

24. Las campanillas de oro y las granadas estaban interpoladas, y el pontífice se revestía con este ornamento cuando ejercía las funciones de su ministerio, como el Señor lo había mandado á Moises.

25. Hicieron también para Aaron y sus hijos túnicas tejidas de lino fino,

26. Mitras de lino fino con sus coronillas,

27. Y calzoncillos de lino y de lino fino,

28. Con un ceñidor bordado, de hilos diferentes de torzal de lino fino, de jacinto, de púrpura y de grana tenida dos veces como el Señor lo había mandado á Moises.

29. Hicieron la lámina sagrada y digna de toda veneración, de oro purísimo, y grabaron en ella, del modo con que se escribe sobre las piedras preciosas, estas palabras: LA SANTIDAD AL SEÑOR.

30. Y la ajustaron á la tiara con una cinta de jacinto, como el Señor lo había mandado á Moises.

31. Así quedó concluida toda la obra del Tabernaculo y de la tienda de las

¶ 22. La palabra *ves*, ac *abyssos* falta en el hebreo, pero está en el samaritano.

¶ 23. Las palabras *inter malogranata* estan dos veces en el hebreo; pero el samaritano no las repite.

¶ 24. La palabra *aureum* está en el samaritano y no en el hebreo.

¶ 26. Heb. La tiara del sumo sacerdote, y los bonetes ó *mitras* para el adorno de los sacerdotes, de lino fino, ó de algodón.

¶ 27. Heb. Y de torzal de lino fino (ó de algodón). En el cap. xxviii. ¶ 42. no se habla mas que de lino. La expresion de *bysso retorta* parece que viene del ¶ 22. Los ¶ 26 y 27. forman uno solo en el hebreo que resulta ser el 23. por la diferencia de los números precedentes.

¶ 29. Heb. La lámina de la corona santa: ó la lámina que era la corona santa del sumo sacerdote.

¶ 31. Vulg. et *tecti*. Heb. et *tentorii*.

timonio. Los hijos de Israel hicieron todo lo que el Señor había mandado á Moises.

32. Y ofrecieron el Tabernáculo con su cubierta, y todo lo que servia para su uso, los anillos, las tablas, las varas, las columnas con sus bases,

33. La cubierta de pieles de carneros teñidas de rojo y la otra cubierta de pieles moradas,

34. El velo, el Arca, las varas para trasportarla, el propiciatorio,

35. La mesa con sus vasos, y con los panes expuestos delante del Señor,

36. El candelero, las lámparas, y todos sus utensilios, con el aceite,

37. El altar de oro, el aceite destinado á las unciones, los perfumes compuestos de aromas,

38. Y el velo para la entrada del Tabernáculo;

39. El altar de bronce, con la reja, las varas para trasportarle, y todas las cosas que servian en él; la pila con su base, las cortinas del átrio y las columnas con sus bases;

40. El velo á la entrada del átrio, sus cordones y clavos. No faltó nada de todo lo que Dios había mandado hacer para el servicio del Tabernáculo, y para el pabellon de la alianza.

41. Los hijos de Israel ofrecieron tambien los vestidos que Aaron y sus hijos debian usar

42. En el santuario, como lo había mandado el Señor.

43. Y Moises viendo concluidas todas

tecti testimonij: feceruntque filii Israël cuncta quæ præceperat Dominus Moysi.

32. Et obtulerunt tabernaculum et tectum et unversam suppellectilem, annulos, tabulas, vectes, columnas ac bases,

33. Opertorium de pellibus arietum rubricatis, et aliud operimentum de ianthinis pellibus.

34. Velum: arcam, vectes, propitiatorium,

35. Mensam cum vasis suis et propositionis panibus:

36. Candelabrum, uernas, et utensilia earum cum oleo

37. Altare aureum, et unguentum, et thymiana ex aromatibus:

38. Et tentorium in introitu tabernaculi:

39. Altare aeneum, retiaculum, vectes, et vasa eius omnia: labrum cum basi sua: tentoria atrij, et columnas cum basibus suis:

40. Tentorium in introitu atrij, funiculosque illius et paxillos. Nihil ex vasibus defuit, quæ in ministerium tabernaculi et in tectum foederis iussa sunt fieri.

41. Vestes quoque, quibus sacerdotes utuntur in sanctuario, Aaron scilicet et filii eius,

42. Obtulerunt filii Israël, sicut præceperat Dominus.

43. Quæ postquam Moy-

✧ 32. O las habilhas. *Supr.* xxvi. 6. y xxxvi. 13.

✧ 36. El hebreo dice aqui tambien, el candelero puro. Véase lo dicho sobre esto en el esp. xxxi. ✧ 8.

✧ 37 y 38. Estos dos versiculos forman uno solo en el hebreo, y es el 38.

tes cuncta vidit completa, estas cosas, los bendijo.

✧ 43. Heb. Moises vió toda la obra, y halló que ellos habian ejecutado perfectamente las órdenes de Dios, y los bendijo. Esta bendiccion parece que cae sobre los obreros.

CAPITULO XL.

Ereccion del Tabernáculo. Lo cubre una nube que representaba la magestad de Dios.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens:

2. Mense primo, primâ die mensis, eriges tabernaculum testimonij,

3. Et pones in eo arcam, dimittesque ante illam velum.

4. Et illatâ mensâ, pones super eam quæ ritè præcepta sunt. Candelabrum stabit cum lucernis suis,

5. Et altare aureum in quo adoletur incensum, coram arca testimonij. Tentorium in introitu tabernaculi pones,

6. Et ante illud altare holocausti:

7. Labrum inter altare et tabernaculum, quod implebis aquâ.

8. Circumdabisque atrium tentoris, et ingressum eius.

9. Et assumpto unctionis oleo unges tabernaculum cum vasibus suis, ut sanctificentur:

10. Altare holocausti et omnia vasa eius:

11. Labrum cum basi sua: omnia unctionis oleo consecrabis, ut sint Sancta

1. Et. Señor habló despues á Moises, y le dijo:

2. Erigirás el Tabernáculo del testimonio el día primero del primer mes del segundo año de la salida de Egipto.

3. En él pondrás el Arca, y colgarás el velo por delante.

4. Llevarás á la mesa, sobre la cual pondrás lo que te he mandado, por el órden que te he prevenido. Colocarás el candelero con sus lámparas,

5. Y el altar de oro en que se quema el incienso delante del Arca del testimonio. Pondrás el velo á la entrada del Tabernáculo,

6. Y delante del velo, el altar de los holocaustos:

7. La pila que llenarás de agua, estará entre el altar y el Tabernáculo.

8. Rodearás de cortinas el átrio, y extenderás el velo á la entrada.

9. Et tomando el oleo de las unciones, ungirás el Tabernáculo y sus vasos para santificar los.

10. El altar de los holocaustos y todos sus vasos:

11. La pila con su base: consagrarás todas estas cosas con el oleo destinado á las unciones, para que sean san-

✧ 3. En el samaritano se lee *nract*, *propitiatorium*, en lugar de *nract*, *velum*, que se halla en el hebreo, y que es evidentemente preferible, como lo prueba el ✧ 19. donde se vé la ejecucion de la órden que aqui se da.

✧ 8. Estas palabras están en el hebreo.

✧ 9. Heb. lit. Y será santo.

Antes de la era cronológica vulgar 1490.

tas y sagradas<sup>11</sup>.

12. Harás venir á Aaron y á sus hijos á la entrada del Tabernáculo del testimonio; y haciéndolos lavar con agua,

13. Los revestirás de los ornamentos santos, para que me sirvan, y su unción pase siempre á todos los sacerdotes que les sucedieren<sup>12</sup>.

14. Y Moises hizo todo lo que el Señor le había mandado.

15. Así el Tabernáculo fue erigido el primer día del primer mes del segundo año *después de la salida de Egipto*<sup>13</sup>.

Nam. vii. 1.

16. Moises habiéndole erigido, puso las tablas, las bases y los travesaños de madera *para sostenerlas*, y asentó las columnas.

17. Extendió el techo<sup>14</sup> sobre el Tabernáculo, y puso encima la cubierta, como el Señor lo había mandado.

18. Puso en el Arca *las tablas de la ley, que eran como el testimonio de la alianza que Dios había contraído con su pueblo*. Metió por los dos lados las varas *en sus anillos para trasportarla*, y puso el oráculo encima del Arca.

19. Y habiendo colocado el Arca en el Tabernáculo, colgó el velo por delante para cumplir el mandato del Señor, *que quería que aquel lugar santo estuviese oculto á los ojos de los hombres*.

† 11. Vulg. *Ut sint sancta sanctorum*. El hebreo pone esto en singular, y lo junta con el versículo precedente, refiriéndolo al altar solo, así: Y será santo de los santos, *es decir, muy santo*; todavía mas suate que el Tabernáculo de que se acaba de decir que será santo; porque como dice Jesucristo, *el altar es el que santifica al don; Matt. xxiii. 19*. Y el Tabernáculo no es mas que el reservatorio de las cosas santas guardadas en él.

† 13. El hebreo: Revestirás á Aaron de las vestiduras santas; lo ungirás y le santificarás, para que ejerza las funciones de mi sacerdocio; harás que se acojan tambien sus hijos: los revestirás de sus tónicas, y los ungirás, como á su padre, para que ejerzan las funciones de mi sacerdocio, y esta unción los consagra á las funciones de mi sacerdocio para siempre y en la sucesion de todas sus generaciones. Esto aumenta dos versículos en el hebreo, de suerte que el † 14 siguiente es el 16 del hebreo, y así los demás.

† 15. Estas palabras están en la version de los Setenta, y en el samaritano.

† 17. Heb. Las colgaduras preciosas.

Sanctorum.

12. Applicabisque Aaron et filios eius ad fores tabernaculi testimonij, et lotos aqua.

13. Indues sanctis vestibus, ut ministrent mihi, et unctio eorum in sacerdotium sempiternum proficiat.

14. Fecitque Moyses omnia quae praeceperat Dominus.

15. Igitur mense primo anni secundi, primá die mensis, collocatum est tabernaculum.

16. Erexitque Moyses illud, et posuit tabulas ac bases et vectes, statuitque columnas.

17. Et expandit tectum super tabernaculum, imposito desuper operimento, sicut Dominus imperaverat.

18. Posuit et testimonium in arca, subditis infra vectibus, et oraculum desuper.

19. Cumque intulisset arcam in tabernaculum, appendit ante eam velum ut expleret Domini iussionem.

Antes de la era cronológica vulgar 1490.

20. Posuit et mensam in tabernaculo testimonij ad plagam Septentrionalem extra velum,

21. Ordinatis coram propositionis panibus, sicut praeceperat Dominus Moysi.

22. Posuit et candelabrum in tabernaculo testimonij è regione mensae in parte australi,

23. Locatis per ordinem lucernis, iuxta praeceptum Domini.

24. Posuit et altare aureum sub tecto testimonij contra velum,

25. Et adolevit super incensum aromatum, sicut iusserat Dominus Moysi.

26. Posuit et tentorium in introitu tabernaculi testimonij.

27. Et altare holocausti in vestibulo testimonij, offerens in eo holocaustum, et sacrificia, ut Dominus imperaverat.

28. Labrum quoque statuit inter tabernaculum testimonij et altare, implens illud aqua.

29. Laveruntque Moyses et Aaron, ac filii eius manus suas et pedes.

30. Cum ingrederentur tectum foederis, et accederent ad altare, sicut praeceperat Dominus Moysi.

31. Erexit et atrium per gyrum tabernaculi et alta-

20. Puso<sup>1</sup> la mesa en el Tabernáculo del testimonio, al lado del Septentrion, fuera del velo,

21. Y encima colocó delante del Señor<sup>2</sup> en orden los panes que debían estar siempre expuestos, como el Señor se lo había mandado.

22. Puso tambien el candelero en el Tabernáculo del testimonio al lado del Mediodía, enfrente de la mesa,

23. Y en él colocó las lámparas en orden, como el Señor se lo había mandado.

24. Puso asimismo el altar de oro debajo del pabellon del testimonio, delante del velo;

25. Y sobre él quemó delante del Señor<sup>3</sup> el incienso compuesto de aromas, como el Señor se lo había mandado.

26. Puso igualmente el velo á la entrada del Tabernáculo del testimonio,

27. Y el altar del holocausto en el vestibulo del testimonio<sup>4</sup>, sobre el cuál ofreció el holocausto y los sacrificios<sup>5</sup>, como el Señor lo había mandado.

28. Puso ademas la pila entre el Tabernáculo del testimonio y el altar, y la llenó de agua.

29. Moises y Aaron y sus hijos, se lavaron en ella las manos y los pies

30. Antes de entrar en el Tabernáculo de la alianza, y acercarse al altar, como el Señor lo había mandado á Moises.

31. Erigió por último el átrio alrededor del Tabernáculo y del altar, y pu-

† 20. En el hebreo se lee *virr*, et *dedit*, en lugar de *visu*, et *posuit*, que se lee en el samaritano.

† 21. Esta palabra se halla en el hebreo.

† 25. Estas palabras se hallan en el samaritano.

† 27. Heb. A la entrada del Tabernáculo del testimonio. El samaritano lee aquí como en el † 6, delante de la entrada del Tabernáculo del testimonio.

Es decir que en el samaritano está la palabra *lexi*, ante, que falta en el hebreo.

*Ibid.* Heb. Y la oblation de *harina*.

Antes de la era cronológica vulgar 1490.

Num. ix. 15.  
3. Reg. vii. 10.

552

LIBRO DEL ÉXODO.

so el velo á la entrada. Y despues de concluido todo esto,

32. Una nube<sup>7</sup> cubrió el Tabernáculo del testimonio, y le llenó la gloria del Señor.

33. Y Moises no podia entrar en el Tabernáculo de la alianza, porque la nube lo cubria todo, y la magestad del Señor brillaba por todas partes, y todo lo cubria la nube.

34. Cuando la nube se apartaba del Tabernáculo, los hijos de Israel partian, y caminaban en orden por bandas ó compañías<sup>8</sup>.

35. Si se detenía encima, ellos permanecian en el mismo lugar;

36. Porque la nube del Señor descansaba de dia sobre el Tabernáculo, y de noche aparecía allí una llama; viéndola los hijos de Israel en todos los parages donde hacian mansion<sup>9</sup>.

† 32. O mas bien, la nube que hasta entónces habia permanecido sobre la tienda, que Moises habia exigido fuera del campamento.

† 34. Heb. Cuando la nube se levantaba de encima del Tabernáculo, los hijos de Israel partian; y observaron esta regla en todas sus marchas.

† 36. Heb. Viéndola toda la casa de Israel en todas sus marchas.

FIN DEL ÉXODO.

ris, ducto in introitu eius tentorio. Postquam omnia perfecta sunt,

32. Operuit nubes tabernaculum testimonii, et gloria Domini implevit illud.

33. Nec poterat Moyses ingredi tectum foederis, nube operiente omnia, et maiestate Domini coruscante, quia cuncta nubes operuerat.

34. Si quando nubes tabernaculum deserebat, proficebantur filii Israel per turmas suas:

35. Si pendebat desuper, manebant in eodem loco.

36. Nubes quippe Domini incubabat per diem tabernaculo, et ignis in nocte, videntibus cunctis populis Israel per cunctas mansiones suas.

553

NOTA

SOBRE UNA INTERPRETACION DE SAN GERÓNIMO.

Pág. 302. V. 5. *ibid.* [He aquí una nota interesante &c.]

Haciendo el juicio debido del autor de la *Crestomathia* árabe, no podemos dejar de observar que su nota no satisface del todo sobre sus sentimientos particulares, y que extiende la discusión hasta unos términos que podemos rehusar. La traducción de San Gerónimo es muy precisa para que no hubiese desagrado á muchos intérpretes modernos. Esto debe suceder, si solo se atiende á la version, y no al sentido del texto. Pero está bien demostrado que aquel doctor, que ha conocido, segun se ha visto despues, que las expresiones del hebreo se pueden entender sin violencia como una simple conjetura, se haya determinado á usar estas palabras terminantes *augurari solet* sin algun motivo que ignoramos; pero que sin duda tuvo mucho valor en su entendimiento; y que el haya pensado y querido hacer pensar á los demas que José á fuerza de vivir en el seno de la idolatria se habia contaminado con sus abominaciones; que aquel hombre que no habia invocado sino al Dios de sus padres para interpretar los sueños de Faraon, se hubiese despues valido de una copa para adivinar las cosas ocultas; que aquel ángel en carne mortal, que huyo del crimen, solo por el temor de ofender á Dios, hubiese podido olvidar al mismo Dios hasta el extremo de despreciarle por seguir á las ridiculas divinidades del Egipto? No; esto no es pensamiento de San Gerónimo, ni debe serlo nuestro. Si José hubiera incurrido en una sola supersticion, no hubiera tardado en adoptar las mas criminales. Asi, aquel hijo de Abraham, Isaac y Jacob hubiera sido un adorador del verdadero Dios en presencia de su padre y de sus hermanos, y un secretario del Dios Apis en la corte de Faraon: imputacion ridicula por gratuita. Es gratuita, porque antes y despues de su reunion con su familia, no se halla en las palabras ni en las acciones de aquel hombre admirable nada que indique haber degenerado sus sentimientos religiosos; y ántes bien todo anuncia lo contrario; todo, hasta la orden que dió de trasportar sus huesos á la tierra prometida á su posteridad. Basesemos, pues, los medios de conciliar la traducción de San Gerónimo con la veneracion que se debe á la memoria de un patriarca llamado simbólicamente el Salvador del mundo. Estos medios, si hay un poco de buena fe, no son difíciles de encontrar. Existen todos, ó uno solo, como se quiera, en los v. 5 y 15 que contienen la dificultad y la verdadera solución. ¿Quién es el que nos dice que José usaba de su copa para adivinar? El mismo José, cuando dió á su mayordomo, que era egipcio de nacimiento y de religion, la comision de decirlo á sus hermanos. En aquel caso José hablaba el lenguaje del Egipto por medio de un egipcio; y sus hermanos vivian bastante cercanos á aquel pais para que no supiesen que allí estaba en uso el arte de adivinar. José queria que sus hermanos le tuviesen por egipcio hasta el momento de que se reconociesen mutuamente; y por eso hablaba con ellos por intérprete, aunque entendía su idioma tan bien como que era el suyo. Ellos venian y se postran en su presencia por tercera vez. Los sueños de su juventud se verifican. Ya á estar el muro de separacion. Y entónces ya no se trata de copa ni de adivinacion. ¿No sabeis, les dice, que no hay nadie que me iguale aquí en el arte de adivinar? Y esto era cierto. Pero desde el v. 5. del cap. xxiv. hasta la mitad del siguiente es claro que no se trataba de adivinacion entre José y su mayordomo, porque ellos no tenian dada ninguna del vaso que sabian estar en el saco de Benjamin, y sabian igualmente que este no le habia robado. Las palabras *augurari solet* no tenian pues en aquel caso ninguna significacion para el egipcio, ni para José; la tenian momentáneamente para los hijos de Jacob, cuyo error prolongado no era mas que un castigo muy suave de su crimen.

Pero se dirá que no es licito dar á entender lo que no hay, ni por palabras ni menos por acciones, principalmente en puntos que tocan tan de cerca á la religion y á la moral universal. En cuanto á está dificultad nos remitimos á la pág. 304, y juntándola con la otra que se saca de las ordenes de Dios sobre el pretendido robo de los Israelitas á los Egipcios, le damos la misma respuesta fundada en los principios generales de la justicia eterna, cuya alma y cuya inteligencia es el mis-

TOM. II.

70